

Idioma i traducció C2 (xinès)

2013/2014

Codi: 101402

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	2	2

Professor de contacte

Nom: Shu-Ching Liao Pan

Correu electrònic: ShuChing.Liao@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Aquesta assignatura representa la continuació dels coneixements inicials impartits a l'assignatura del curs anterior idioma i traducció Xinès C1.

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Produir i entendre textos oral curts i mantenir una conversa senzilla.
- Pronunciació i distinció dels fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard
- Sistema de transcripció pinyin.
- Principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents elements (claus semàntiques, parts fonètiques), ordre, número i tipus de traços.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits sobre temes quotidians.

- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes quotidians relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a temes quotidians l'entorn concret immediat.

Competències

- Traducció i interpretació
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
11. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

Continguts

S'estudiaran les lliçons 21-26 del llibre "El nuevo Libro de Chino Práctico, Vol.II. Libro de texto y de ejercicios" (新实用汉语课本), destinades al desenvolupament de les capacitats de lectura, comprensió i expressió oral i escrita. A més es llegirà un llibre sobre la vida del poeta "Li Bai" i també s'utilitzaran pel·lícules, anuncis i avisos com a materials complementaris.

L'estudi d'aquests continguts pretén desenvolupar una sèrie de competències no solament lingüístiques, sinó també pragmàtiques, textuais i socioculturals, així com una aptitud a aprendre de manera autònoma i en grup.

Continguts

Continguts fonètics

- perfeccionament de la pronúncia dels sons del xinès mandarí

- corregir els errors freqüents de la pronunciació; consolidar els coneixements assolits dels cursos anteriors

Continguts lèxics

- consolidació del vocabulari ja adquirit als cursos anteriors
- ampliació a 240-260 paraules noves
- cal·ligrafia: elements dels caràcters, claus i traços (caràcters simplificats i tradicionals)
- formació i etimologia de caràcters
- coocurrències (combinació d'unes paraules amb les altres)

Continguts gramaticals

- Consolidar l'ús del "complement resultatiu" i introduir nous complements resultatius.
- Aprendre l'ús de noves expressions d'ús freqüent.
- Oracions amb un predicat verbal I
- L'aspecte progressiu d'una acció
- L'aspecte continu d'una acció o d'un estat
- Aprendre noves conjuncions mitjançant les quals es formaran frases compostes
- Consolidar els fenòmens apresos mitjançant lectures

Elements comunicatius i socioculturals

- Agafar el transport públic
- Una conversa a l'oficina de correus
- Aprendre la cultura de pintura tradicional xinesa a través dels textos o diàlegs del llibre
- Celebració d'Any Nou Xinès i la gastronomia xinesa
- Parlar d'esport
- Llogar un pis
- Aprendre com fer un comentari d'experiències i expressar opinions
- Aprendre com parlar de plans, de fer suggeriments i parlar del paisatge i del temps

Metodologia

Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

Activitats dirigides

- Exposicions de les professores
- Exercicis de comprensió i expressió oral
- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups
- Pràctica de punts gramaticals i lèxic nous
- Pràctica de situacions comunicatives
- Pràctica d'interpretació
- Correcció d'exercicis fets a casa

Activitats supervisades

- Exercicis de gramàtica i traducció per fer a casa
- Lectures tutoritzades
- Exercicis de comprensió oral i expressió oral per fer a casa i a classe

Activitats autònomes

- Pràctica de cal·ligrafia
- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó (abans de realitzar-la i un

cop feta)

- Realització d'exercicis del dossier i d'exercicis proporcionats per les professores
- Pràctica de comprensió oral
- Repàs de continguts
- Repàs i consolidació del lèxic acumulat
- Realització d'exercicis de traduccions

Activitats d'avaluació

- Prova de comprensió escrita
- Prova de gramàtica
- Prova de comprensió oral
- Prova d'expressió oral
- Prova de lectura
- Redacció

Per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar com a mínim 18h. d'estudi, incloent-hi les activitats supervisades i de treball autònom (preparació, pràctica mitjançant exercicis i repàs). Donat els continguts i l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	40	1,6	3
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	3, 4, 8
Realització d'activitats de comprensió oral	6	0,24	1, 5, 9
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 6, 10
Realització d'activitats de producció oral	6,75	0,27	2, 7, 11
Resolució d'exercicis	5,5	0,22	1, 3
Tipus: Supervisades			
Correcció d'exercicis i resolució de dubtes	7,5	0,3	
Exercici de comprensió oral	5	0,2	2, 7, 11
Exercicis de traducció i redacció	10	0,4	1, 3
Tipus: Autònomes			
Estudi dels caràcters nous de cada lliçó i de les noves estructures lèxiques i sintàctiques	40	1,6	1, 3, 4, 8
Exercici de lectura	25	1	
Preparació d'activitats d'expressió escrita	10	0,4	3, 6, 10

Preparació d'activitats d'expressió oral	13	0,52	2, 7, 11
Pràctica d'escriptura dels caràcters	20	0,8	

Avaluació

Les activitats d'avaluació seran dels tipus següents:

Avaluació formativa i sumativa, l'objectiu de la qual és fer un seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant, es dividirà en:

- 3 proves parcials escrites (Comprensió oral i escrita incloses)
- 1 prova d'expressió oral
- 1 redacció
- 1 exposició oral

Les proves distribuïdes al llarg del curs i que es faran coincidir aproximadament amb el final de cada dues unitats docent.

La professora faran públiques les dates de cada prova presencialment a classe. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estadi d'aprenentatge en el qual es trobin i constituïran un 80% de la nota final. Si algun estudiant no pot assistir a classe el dia que hi ha una prova, n'ha d'informar a les professores amb antelació o mostrar un justificant, i fer-la un dia pactat al més aviat possible.

En cas d'haver de faltar 2 setmanes (unes 10h.) seguides de classes, i es tingui la intenció de seguir l'assignatura, cal mostrar un justificant de l'absència.

Les proves s'estructuraran amb els següents apartats:

- Exercicis de comprensió lectora: en aquests exercicis s'avaluarà la comprensió de textos curts en què apareguin les qüestions estudiades a la lliçó, a partir de preguntes sobre el contingut dels textos o exercicis de traducció directa.
- Exercicis de producció escrita: s'hi avaluarà, d'una banda, l'escriptura correcta dels caràcters de cada lliçó, la identificació dels radicals d'aquests caràcters i la seva transcripció al pinyin i, de l'altra, l'aplicació dels coneixements lèxics i morfosintàctics per a la producció d'expressions escrites adequades a un context.
- Exercicis d'expressió i comprensió oral: S'avaluarà la competència d'expressió i comprensió oral en xinès.
- Proves d'aplicació de coneixements gramaticals: seran exercicis en què els alumnes hauran de corregir frases incorrectes, emplenar buits, ordenar frases, etc.

Activitats a classe, és a dir, participació dels estudiants en la realització i/o correcció dels exercicis, preparació dels textos de les lliçons (correcta lectura dels caràcters i comprensió del significat), revisió de la matèria donada, exercicis a casa, etc. Constituïran un 20% de la nota final.

SEGONA CONVOCATÒRIA

Els estudiants de la titulació de grau no disposen de segona convocatòria

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
4 Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	40	2,25	0,09	3, 4, 8
Activitats d'avaluació de comprensió oral	5	2,25	0,09	1, 5, 9
Activitats d'avaluació de producció i comprensió escrita	15	2,25	0,09	3, 6, 10
Activitats d'avaluació de producció oral	20	2,25	0,09	2, 7, 11
Treballs a casa i a classe	20	2,25	0,09	3, 4, 6, 8, 10

Bibliografia

Llibre de text

- El nuevo Libro de Chino Práctico Vol.II. Libro de texto y de ejercicios" (新实用汉语课本)
- El poeta "Li Bai", elaborat per la professora.

Diccionaris

No és necessària la compra de diccionaris a aquest nivell, però cal estar-hi mínimament familiaritzat, per la qual cosa, és recomanable que els estudiants coneguin almenys les dues obres de referència següents:

- Sun, Yizhen. Nuevo Diccionario Chino-Español. Pequín: Shangwu Yingshuguan, 1999.
- Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant a les entrades com en els exemples.

Gramàtiques i altres materials

- Martínez Robles, David. La lengua china: historia, signo y contexto. Una aproximación sociocultural. Barcelona: Editorial UOC, 2007.
- Ramírez, Laureano. Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1999. Materials, 74.
- Rovira Esteva, Sara. Lengua y escritura chinas: mitos y realidades. Barcelona: Edicions Bellaterra, 2010.

Recursos a la xarxa

1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin:

- <http://pinyin.info/readings/index.html>

2. Per practicar autònomament al pronunciació (tons, fonemes, etc.):

- <http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrill.html>

- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.hello-han.com/ch-education/yinjieku/hanziyinjieku-en.php>
- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>

3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):

- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html